

TALLER DE PRODUCTIVIDAD PARA TRADUCTORES

ASATI – Zaragoza, 30 y 31 de octubre de 2020

Gracias a la ofimática aplicada y a las tecnologías de la traducción, los profesionales de este ámbito hemos conseguido aumentar nuestra productividad de forma exponencial. Clientes y proveedores de servicios lingüísticos no se han quedado a la zaga adaptando sus procesos (y, de paso, sus tarifas).

Hoy en día no nos queda más remedio que conocer nuevos trucos y herramientas para sacarle el máximo provecho a nuestro entorno de trabajo y así acometer con mayor rapidez y precisión cada fase de un encargo profesional, al tiempo que mantenemos el listón de la calidad.

En este taller práctico aprenderemos a optimizar nuestro entorno de trabajo físico y digital para aumentar la productividad al trabajar con el ordenador y con programas y utensilios informáticos que no pueden faltar en la caja de herramientas de cualquier profesional de la traducción.

BLOQUE 1 – PRODUCTIVIDAD PARA EL PC

Carlos la Orden Tovar (@InsideLoc)

- Optimiza el **entorno**: ergonomía, iluminación, espacio físico y ruido.
- Optimiza las **herramientas** más frecuentes: hardware, distribución del escritorio, periféricos... ¡Todo cuenta!
- **Sistema operativo** y consejos para la **gestión de archivos** que cambiarán tu forma de trabajar para siempre.
- Tareas y **scripts** automatizados (¡apto para todos los públicos!) para ejecutar tareas repetitivas y ahorrar muchos clics al día.
- Crea y usa **plantillas** y **autotexto** en cualquier aplicación (incluidas las herramientas de TAO).
- **AutoHotkey**: automatiza cualquier acción imaginable en el PC, desde la ejecución de aplicaciones hasta la redacción de respuestas automáticas, atajos de teclado o reasignación de teclas gracias a esta herramienta gratuita.
- **PC Tweaks**: adapta tu escritorio y el conjunto de herramientas básicas para manejar imágenes, fuentes, portapapeles y texto de manera más eficiente.

BLOQUE 2 – PRODUCTIVIDAD Y TRADUCCIÓN ASISTIDA

Manuel Mata Pastor (@tradumata)

- **Atajos y trucos** como el del almendruco.
- Gestión de **formatos** complejos o menos comunes y personalización de **filtros**.
- Análisis, **recuentos**... y cuentas: ¿por qué no siempre salen las mismas cuentas?
- Nociones de gestión y **tratamiento gráfico**: imágenes de mil y una palabras.
- **Expresiones regulares** (e irregulares), ¿para qué os quiero?
- **Aseguramiento de la calidad**: visar y revisar, todo es empezar.
- **Complementos** y utensilios nada inútiles: cuchillería suiza para profesionales de la traducción.

BLOQUE 3 – MESA REDONDA

Debate con los ponentes sobre prácticas de productividad y estrategias habituales que aplicamos en cualquier encargo profesional de traducción para trabajar de forma más rápida, cómoda y rentable.

N. B.: Este programa se ha elaborado a partir de las propuestas de los interesados encuestados.